

1. Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем, и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя.

УПО: Горе тобі, що пустошиш, хоч сам не спустошений, тобі, що грабуєш, хоч тебе й не грабовано! Коли ти пустошити скінчиш, опустошений будеш, коли грабувати скінчиш, тебе пограбують...

KJV: Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

2. Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.

УПО: Господи, змилуйсь над нами, на Тебе надіємось ми! Будь їхнім раменом щоранку та в час утиску нашим спасінням!

KJV: O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

3. От грозного гласа [Твоего] побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,

УПО: Від сильного голосу Твого народи втікатимуть, від Твого вивищення розпорощаться люди.

KJV: At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

4. и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница; бросятся на нее, как бросается саранча.

УПО: І ваша здобич збереться, як збирають тих коників, як літає ота сарана, так кидатись будуть на неї.

KJV: And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

5. Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.

УПО: Величний Господь, бо на височині пробуває; Він наповнив Сіон правосуддям та правдою.

KJV: The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

6. И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страх Господень будет сокровищем твоим.

УПО: І буде безпека за часу твого, щедрота спасіння, мудрости та пізнання. Страх Господній буде він скарбом його.

KJV: And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.

7. Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мира горько плачут.

УПО: Тож по вулицях їхні хоробрі кричать, гірко плачуть провісники миру.

KJV: Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

8. Опустели дороги; не стало путешественников; он нарушил договор, разрушил города, --ни во что ставит людей.

УПО: Биті дороги порожніми стали, нема мандрівця на дорозі! Він зламав заповіта, зневажив міста, злегковажив людину...

KJV: The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

9. Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.

УПО: Сумує та слабне земля, засоромився й в'яне Ливан, став Сарон немов пуща, Башан та Кармел своє листя зронили...

KJV: The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

10. Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.

УПО: Нині воскресну, говорить Господь, нині прославлюсь, нині буду вознесений!

KJV: Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

11. Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше--огонь, который пожрет вас.

УПО: Заваготієте сіном, стерню ви породите; дух ваш огонь, який вас пожере...

KJV: Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

12. И будут народы, [как] горящая известь, [как] срубленный терновник, будут сожжены в огне.

УПО: І стануть народи за місце паління вапна, за тернину потяту, і будуть огнем вони спалені...

KJV: And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

13. Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.

УПО: Почуйте, далекі, що Я був зробив, і пізнайте, близькі, Мою силу!

KJV: Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.

14. Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: `кто из нас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?` --

УПО: Затривожились грішні в Сіоні, і трепет безбожних обняв... Хто з нас мешкатиме при жерущім огні? Хто з нас мешкати буде при вічному огнищю?

KJV: The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

15. Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;

УПО: Хто ходить у правді й говорить правдиве, хто бридиться зиском насилля, хто долоні свої випорожнює, щоб хабара не тримати, хто ухо своє затикає, щоб не чути про кровопролиття, і зажмурює очі свої, щоб не бачити зла,

KJV: He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

16. тот будет обитать на высотах; убежище его--неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.

УПО: той перебуватиме на високостях, скельні твердині його недоступна оселя, його хліб буде даний йому, вода йому завжди запевнена!

KJV: He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

17. Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;

УПО: Твої очі побачать Царя в Його пишній красі, будуть бачити землю далеку.

KJV: Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

18. сердце твое будет [только] вспоминать об ужасах: где делавший перепись? где весивший [дань]? где осматривающий башни?

УПО: Твоє серце роздумувати буде про страх: Де Той, Хто рахує? Де Той, Хто все важить? Де Той, Хто обчислює башти?

KJV: Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

19. Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.

УПО: Уже не побачиш народу зухвалого, народу глибокомовного, якого не можна було б розібрати, незрозумілоязыкого, якого не можна було б зрозуміти.

KJV: Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

20. Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.

УПО: Подивись на Сіон, на місто наших святкових зібрань, очі твої вглядять Єрусалим, мешкання спокійне, скинію ту незрушиму, кілля її не порушаться ввік, а всі шнури її не порвуться.

KJV: Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

21. Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.

УПО: Бо величний Господь для нас тільки отам, місце потоків й просторих річок, не ходить по ньому весловий байдак, і міцний корабель не перейде його.

KJV: But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

22. Ибо Господь--судия наш, Господь--законодатель наш, Господь--царь наш; Он спасет нас.

УПО: Бо Господь наш судья, Господь законодавецъ для нас, Господь то наш цар, і Він нас спасе!

KJV: For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

23. Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет большой раздел добычи, так что и хроые пойдут на грабеж.

УПО: Опустилися шнури твої, не зміцняють підвалини щогли своєї, вітрил не натягують. Тоді будуть ділити награбовану здобич, і навіть криві грабуватимуть.

KJV: Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24. И ни один из жителей не скажет: `я болен`; народу, живущему там, будут отпущены согрешения.

УПО: І не скаже мешканець Я хворий! І прощені будуть провини народу, що в ньому живе.

KJV: And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.